

EIN VORSCHLAG FÜR DEN SCHLUSS DER TRACHINIAI *

Der Schluß der Trachiniai, wie er überliefert ist, stammt nicht von Sophokles. Ohne hier auf die alte Diskussion näher einzugehen, bemerke ich nur, dass z. B. ἀγνωμοσύνη sonst bei den Tragikern nicht vorkommt und daß das rhetorische Wortspiel mit dem ebenfalls untragischen συγγνωμοσύνη und das ähnliche οἰκτρά / αἰσχρά, ferner λιθοκόλλητον und die anklägerischen Verse 1267 ff. oder der triviale Vers 1270 auf einen Bearbeiter weisen.

Bekanntlich herrscht auch in den codices Ratlosigkeit, wer die Schlußverse sprechen soll, Hyllos oder der Chor. . .

Statt offensichtliche Umdichtung zweiten Ranges aufzuführen, habe ich eine Exodos verfaßt, die vielleicht auch andern Dramaturgen einleuchtet. Natürlich konnte ich keine sophokleischen Verse dichten.

Die beste Lösung schien mir, Athena, die göttliche Beschützerin des Herakles, einzuführen. Sie allein kann den Knoten lösen und zugleich die Apotheose auf dem Ōta ankündigen. Vielleicht bezieht sich Sophokles im «Philoktet» (725) auf den Schluß der Trachiniai, wie er ihn dichtete.

Meine Exodos setzt ein mit dem Vers 1246, wo der Wortstreit zwischen Vater und Sohn den Höhepunkt erreicht hat.

Damit fallen die überlieferten Verse 1246 — 1273 für die Aufführung weg!

Ἔξοδος ΤΡΑΧΙΝΙΩΝ

Ἄθηνᾶ·	<p> <i> Αἰήξαντ', ὦ φῶτε φίλω νεικῶν κελάδου τ' ἄσεβοῦς ἐπακούσατ' ἐμῶν Διόθεν μύθων. ἢ τ' ἐν μελάθοις κατατεθνηῶσ' εὐφρημα ποθεῖ βωμοί τε θεῶν οὔτ' ἐν ξείνῃ ναίουσι τάδ' ἐστ' ἐπίκαιρα. </i> </p>	<p>1246</p> <p>1250</p>
Ἑρακλῆς·	<p> <i> ὦ δῖ' ὀμφῇ Παλλάδος ἀγνῆς, ἄρ' ἔτι κήδει τοῦ δυστήνου πρόφρων τε πάρει, προπάροισεν ὅπως ἐν ἀγῶσιν παρήσθ' ἐπίκουρος ; </i> </p>	
Ἄθηνᾶ·	<p> <i> Καὶ νῦν ἂν ὄναι' αἰῶν ἂ λέγω· Δηιάνειραν μηκέτι μέμψη ψόγον αὐτὸς ὀφλῶν. </i> </p>	

* Ὁ ἔγκριτος συνεργάτης τοῦ «ΠΛΑΤΩΝΟΣ» ἐν Στουτγάρδῃ καθηγητῆς κ. W. Kuchenmüller ἐν ὄψει τῆς μὴ γνησίας ἐξόδου τῶν Τραχινίων προβαίνει εἰς παρουσίασιν ἄλλης πειστικωτέρας ἐκδοχῆς ποιηθείσης ὑπ' αὐτοῦ.

σύγγνωστ' ἀποροῦσ' ἡμαρτ' ἀκάκως
ἀπέθανέ τ' ἐσθλή

πικρὸν θάνατον πρὸς ἑαυτῆς.

Σὲ δὲ βελτίστης μητρὸς τε γόνον
πρώτου τ' ἀνδρῶν

κέλομαι πατρίαις πεισθέντ' εὐχαίς
Ἰόλην γῆμαι κὰν ὄρφανία
βασιλείαν ὁμῶς.

ταύτην δὲ γαμῶν ξείνος ξείνην
γενεὰν Ἑλλέων

φύσεις κλεινὸν παρ' Ἀχαιοῖς.

Ἕλλος·

Οἶμοι, βαρὺ μὲν ταῦθ' ὑπακοῦσαι
προβαλόντ' αἰδῶ·

πεισθήτομ' ὁμῶς· οὐ γὰρ ἐφετμῶν
θείων θέμις ἐσθ' ὑπεραίρειν.

Ἀθηνᾶ·

Ἴσθ' οὖν γνώμην ὡς μετενεγκῶν
μέγα σῆς σοφίας κέρδος θεριεῖ.

Πρώτιστα δὲ νῦν, ἄνδρες ὀπαδοί,
σῶμ' ἤρωος —

θέλξασ' ὑπνω γὰρ ἔπασσ' ὀδύνας —
κομίσαιθ' ἱερὰν ἄν' ὄρους κορυφήν,

ἵνα πῦρ νιν ἅπαντ' ἀκέσσηται.

Νεάτην δὲ πυθοῦ, Ζηνὸς γένεθλον,
μόνος ἀγγελίαν·

Οὐ μὴ σ' ἄθλον τὸν λυγρότατον

πάσχοντα προδῶ Παλλὰς Ἀθηνᾶ·

Ζεὺς δ' ὁ σπείρας σ' ἀλκτῆρα κακῶν

τοῖς ἡμερίοις

οὔ σοι κοινὸν νενέμηκε μύρον·

ἀλλ' οἱ μὲν ἐκεῖ δόξουσι κόνιν

πρῆσαι σε νεκρῶν, μόχθους δ' ἀποδὸς

σύ γ' ἀναπτάμενος λήσεις σφε θεῶν

εὐδαιμονίαν ἐς ἄελπτον.